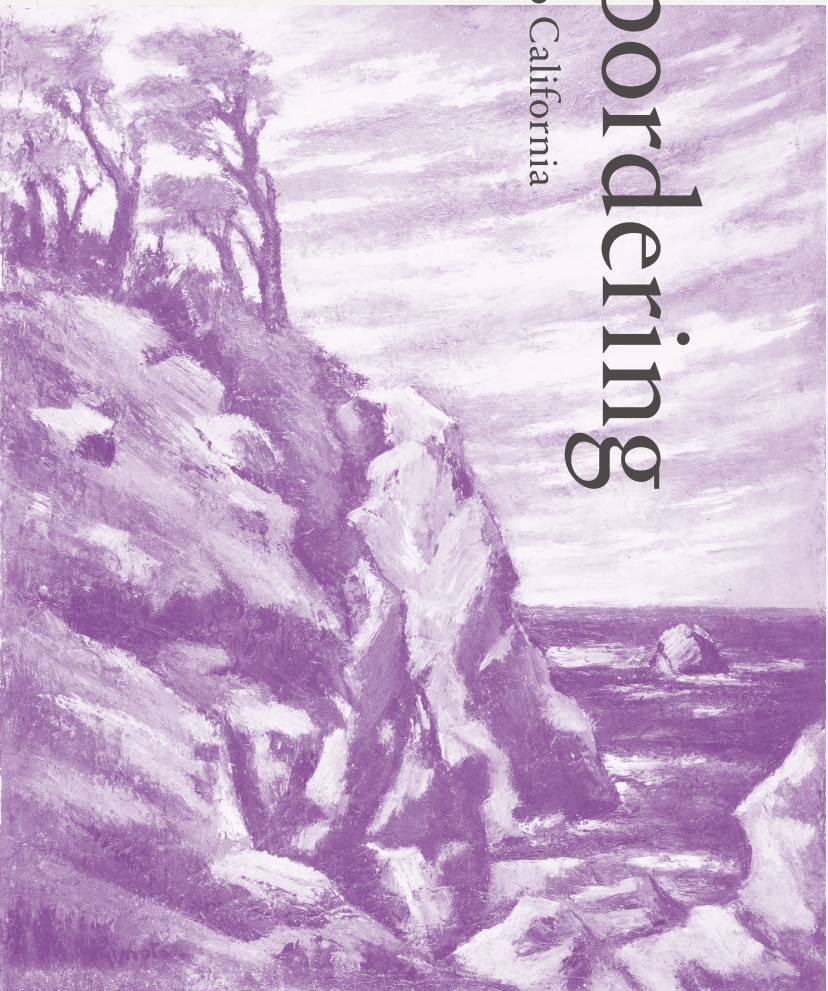


The Third International Symposium
on Art and Migration

January 18, 2025
The Daniel K. Inouye National Center for the Preservation of Democracy (Democracy Center)

Transbordering

From Wakayama to California



Transbordering:
From Wakayama to California

トランスボーダー：
和歌山からカリフォルニアへ

04 The Third International Symposium on Art and Migration:
Transbordering: From Wakayama to California

06 Program

09 Session 1.
JANM and MOMAW: Transcending Borders to Further Research

- 10 Kristen HAYASHI
11 Ichiro OKUMURA
12 Kanae AOKI
-

13 Partnership Between JANM and MOMAW

- 16 Institutions Overview
• Japanese American National Museum
• The Museum of Modern Art, Wakayama
-

19 Session 2.
Preserving Nikkei History in Wakayama

- 20 Etsuko HIGASHI
21 Haruna HIGUCHI
22 Natsuko YAMASHITA
23 Hayato SAKURAI
-

- 24 Institutions Overview
• Institute of Kishu Economic and Cultural History, Wakayama University
• Emigration Archives, Wakayama Civic Library
• Wakayama City Museum
• Taiji Historical Archives
-

27 Session 3.
Transpacific Migration and Cultural Connections

- 28 Emily ANDERSON
29 Andrew Way LEONG

04 移民と美術をめぐるシンポジウム Vol. 3
トランスボーダー：和歌山からカリフォルニアへ

06 プログラム

09 Session 1.
JANMとMOMAW：国境を越えた研究の深化を目指して

- 10 クリステン・ハヤシ
11 奥村一郎
12 青木加苗
-

13 全米日系人博物館と和歌山県立近代美術館のパートナーシップ

- 16 施設概要
◎全米日系人博物館
◎和歌山県立近代美術館
-

19 Session 2.
和歌山における日系移民史の保存と継承

- 20 東 悦子
21 樋口日菜
22 山下奈津子
23 櫻井敬人
-

- 24 施設概要
◎和歌山大学 紀州経済史文化史研究所
◎和歌山市民図書館 移民資料室
◎和歌山市立博物館
◎太地町歴史資料室
-

27 Session 3.
太平洋を越える移民と文化的つながり

- 28 エミリー・アンダーソン
29 アンドリュウ・ウェイ・レونغ

The Third International Symposium on Art and Migration Transbordering: From Wakayama to California

Transbordering: From Wakayama to California is the third annual symposium culminating The Museum of Modern Art, Wakayama's (MOMAW) three-year research initiative, which has helped to broaden understanding of the Japanese immigrant experience in the United States.

Expanding on research initiated by MOMAW for an upcoming exhibition, the inaugural symposium brought together scholars and museum professionals from Japan and the United States at the Museum of Modern Art, Wakayama in December 2022. Speakers presented research on the Japanese immigrant experience as well as introduced collections at museums in Japan and the United States, all of which informed research for the MOMAW's exhibition. The second symposium took place at MOMAW in October 2023 in conjunction with the exhibition *Transbordering: Migration and Art Across Wakayama and the U.S.A.*, which explored themes introduced in the exhibition as well as art and culture that Japanese immigrants created on both sides of the Pacific.

In honor of the sister museum relationship between the Japanese American National Museum (JANM) and MOMAW, which became official in May 2024, this year's symposium is being presented at JANM in Los Angeles, with the intent of sharing research from this multi-year initiative with an American audience. As with the two previous symposiums, this year's program will bring together scholars and museum professionals from Japan and the United States to provide a more comprehensive understanding of the contributions of Japanese immigrants in art, literature, and religion in the twentieth century.

移民と美術をめぐるシンポジウム Vol. 3

トランスボーダー：和歌山からカリフォルニアへ

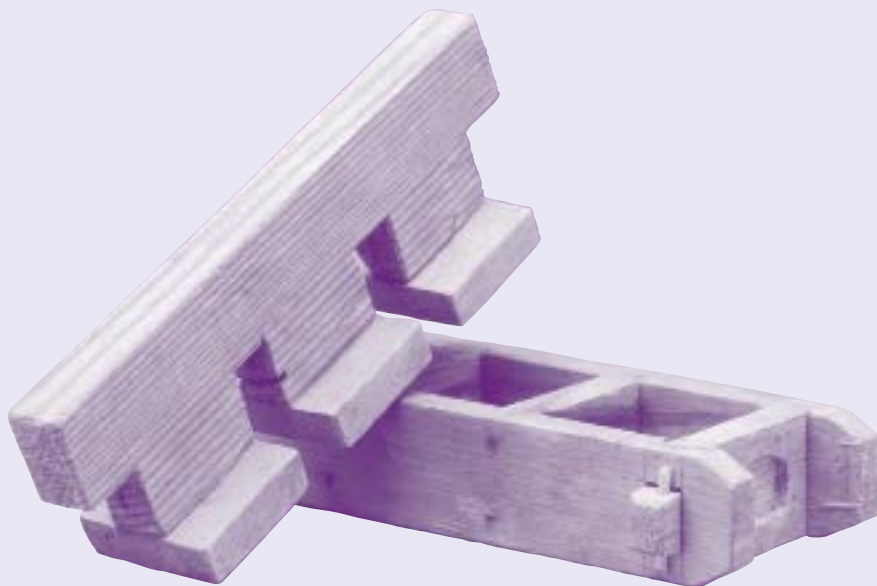
「トランスボーダー：和歌山からカリフォルニアへ」は、和歌山県立近代美術館が3年間にわたり実施してきた研究イニシアチブの集大成として開催するもので、今回で3回目となりました。この調査研究は、アメリカにおける日系移民の体験について、その理解を広げる一助となっています。

2022年12月に和歌山県立近代美術館で開催した第1回のシンポジウムは、同館が予定していた展覧会のための研究を拡大するかたちで行われました。このシンポジウムでは、日米の研究者やミュージアム関係者が一堂に会し、日系移民の体験に関する研究発表に加えて、日米のミュージアムに所蔵されているコレクションも紹介され、展覧会準備の研究をさらに深化させる内容となりました。2度目のシンポジウムは、2023年10月に同館で開催された展覧会「トランスボーダー 和歌山とアメリカをめぐる移民と美術」に合わせて実施されました。このシンポジウムでは、展覧会で取り上げたテーマに加え、太平洋の両岸で日系移民が生み出した芸術や文化について、より深く探求する場となりました。

今回のシンポジウムは、2024年5月に全米日系人博物館と和歌山県立近代美術館が正式に姉妹ミュージアム提携を結んだことを記念して、ロサンゼルス全米日系人博物館で開催します。複数年にわたる研究活動を、アメリカのみならずと共有することを目的としています。過去2回のシンポジウム同様、今年も、日米の研究者やミュージアムの専門家が集まり、20世紀における日系移民の芸術、文学、宗教分野での貢献について、より包括的な理解を深めることが期待されます。

1:00 pm	• Opening remarks Ann BURROUGHS, President and CEO of the Japanese American National Museum • Overview of the symposium Kristen HAYASHI
1:10 pm	Session 1. JANM and MOMAW: Transcending Borders to Further Research (Moderator: Kristen HAYASHI) <ul style="list-style-type: none">Kristen HAYASHI <i>Tracing Wakayama to California through JANM's Permanent Collection</i>Ichiro OKUMURA <i>From Collecting Modern Art to Expanding into Migration History Studies</i>Kanae AOKI <i>From California to Wakayama: Exploring Migration History through Art</i> —Comments and discussion
2:15 pm	Session 2. Preserving Nikkei History in Wakayama (Moderator: Kanae AOKI) <ul style="list-style-type: none">Etsuko HIGASHI <i>Migration and Wakayama: Initiatives of the Institute of Kishu Economic and Cultural History</i>Haruna HIGUCHI <i>About the Emigration Archives in Wakayama Civic Library</i>Natsuko YAMASHITA <i>The Henry Sugimoto Collection at Wakayama City Museum: Paintings Conveying “Camp Scenes”</i>Hayato SAKURAI <i>Taiji on Distant Shores</i> —Comments and discussion
3:30 pm	Break
4:00 pm	Session 3. Transpacific Migration and Cultural Connections (Moderator: Kristen HAYASHI) <ul style="list-style-type: none">Emily ANDERSON <i>A Spiritual Battle for Issei Souls: Street Preaching in Early Little Tokyo</i>Andrew Way LEONG <i>The Highs and Lows of Issei Experience: Art and Class Consciousness in the Los Angeles Novels of Shōson NAGAHARA</i> —Comments and discussion
5:00 pm	Closing remarks Masako MIKI, Director of External Relations of the Japanese American National Museum
5:15 pm	Program concludes

1:00 pm (6:00 am)	◎ごあいさつ 全米日系人博物館館長兼CEO アン・バロウス ◎シンポジウムの概要 クリステン・ハヤシ
1:10 pm (6:10 am)	Session 1. JANMとMOMAW：国境を越えた研究の深化を目指して （モデレーター：クリステン・ハヤシ） <ul style="list-style-type: none">◎クリステン・ハヤシ 「和歌山からカリフォルニアへ：JANM コレクションをたどって」◎奥村一郎 「近代美術の収集から移民史研究へのひろがり」◎青木加苗 「カリフォルニアから和歌山へ：美術を通じて移民史を見ること」 —◎コメント／ディスカッション
2:15 pm (7:15 am)	Session 2. 和歌山における日系移民史の保存と継承 （モデレーター：青木加苗） <ul style="list-style-type: none">◎東 悦子 「移民と和歌山：紀州経済史文化史研究所の取り組み」◎樋口日菜 「和歌山市民図書館 移民資料室について」◎山下奈津子 「和歌山市立博物館所蔵のヘンリー杉本コレクション：「キャンプシーン」を伝える絵画」◎櫻井敬人 「海を越える太地」 —◎コメント／ディスカッション
3:30 pm (8:30 am)	休憩
4:00 pm (9:00 am)	Session 3. 太平洋を超える移民と文化的つながり （モデレーター：クリステン・ハヤシ） <ul style="list-style-type: none">◎エミリ・アンダーソン 「一世の魂をめぐる精神的闘争：初期リトルトーキョーにおける路傍伝道」◎アンドリュー・ウェイ・レオン^グ 「一世体験の光と影：永原宵村の羅府小説に見る芸術と階級意識」 —◎コメント／ディスカッション
5:00 pm (10:00 am)	閉会のごあいさつ 全米日系人博物館渉外担当ディレクター 三木昌子
5:15 pm (10:15 am)	プログラム終了



JANM and MOMAW: Transcending Borders to Further Research

The initial exchange between JANM and MOMAW, which began in the summer of 2022, was made possible by the collections and in-depth research that both museums have cultivated over time. However, their activities have now expanded significantly beyond the scope of specific material research to include educational initiatives and community engagement projects. The first session highlights the history and unique characteristics of the two museums' collections, along with the collaborative efforts undertaken over the past three years, culminating in the milestone 2023 exhibition *Transbordering: Migration and Art Across Wakayama and the U.S.A.*

JANM と MOMAW :
国境を越えた研究の深化を目指して

2022年夏に始まった全米日系人博物館と和歌山県立近代美術館の最初の交流は、両館が長い時間をかけて築き上げてきたコレクションや調査研究があったからこそ成立した。しかし具体的な資料調査だけでなく、教育活動やコミュニティへの広がりを意識したプロジェクトによって、今ではその活動の輪は大きく広がっている。最初のセッションでは両館のコレクションの歴史や特色と、この3年積み重ねてきた協働的な活動、そして2023年の画期的な展覧会「トランスボーダー 和歌山とアメリカをめぐる移民と美術」についても概観・紹介する。

Session 1

Kristen HAYASHI, Ph.D.

Curator and Director of Collections Management and Access
Japanese American National Museum

クリステン・ハヤシ

全米日系人博物館 キュレーター兼コレクション・マネージメント&アクセス担当ディレクター

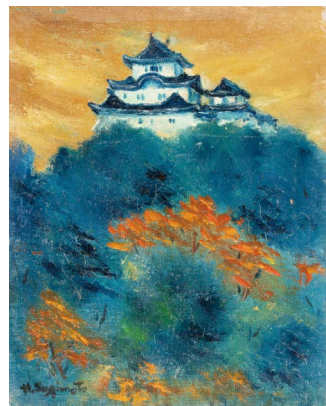


Tracing Wakayama to California through JANM's Permanent Collection

Since its founding in 1985, JANM has been amassing the largest collection of Japanese American material culture, artwork, and archives in the world. From the start, JANM staff prioritized collecting materials that represented the Issei experience. Through the efforts of collections and curatorial staff over the years, the collection includes a rich collection of artwork that can trace the Issei experience from Wakayama (and Japan more broadly) to California. This visual journey through JANM's collection will highlight artwork by Issei artists with connections to these places that were included in the *Transbordering: Migration and Art Across Wakayama and the U.S.A.*, project at the Museum of Modern Art, Wakayama.

和歌山からカリフォルニアへ：
JANM コレクションをたどって

1985年の設立以来、JANMは日系アメリカ人の物質文化、芸術作品、アーカイブを世界最大規模で収集してきた。設立当初から、JANMのスタッフは一世の体験を物語る資料の収集を最優先として取り組んできた。長年にわたる収集活動と学芸スタッフの努力により、そのコレクションには、和歌山（および日本全体）からカリフォルニアへと渡った一世の体験をたどることができる豊かな芸術作品が含まれている。本発表では、和歌山県立近代美術館で開催された「トランスボーダー 和歌山とアメリカをめぐる移民と美術」展に出品された作品との繋がりのある一世芸術家たちの作品を、JANMのコレクションから紹介する。



Left: Henry SUGIMOTO, *Front View of Wakayama Castle*, c. 1963, Japanese American National Museum (Gift of Madeleine Sugimoto, 2015.2.482)
Right: Chiura OBATA, *Eagle Peak Trail* (Yosemite, California), 1930, Japanese American National Museum (Gift of Eugene and Yuri Kodani, 99.2877)
左：ヘンリー・杉本《和歌山城、正面からの眺め》1963年頃、全米日系人博物館蔵 (Madeleine SUGIMOTO 氏寄贈、2015.2.482)
右：小園千浦《イーグル・ピークの小道——カリフォルニア州 Yosemite》1930年、全米日系人博物館蔵 (Eugene・Yuri KODANI 夫妻寄贈、2015.2.482)

Ichiro OKUMURA, M.A.

Educator in Chief and Curator, The Museum of Modern Art, Wakayama

奥村一郎

和歌山県立近代美術館 教育普及課長



From Collecting Modern Art to Expanding into Migration History Studies

Inaugurated in 1970, The Museum of Modern Art, Wakayama has made “artists who studied in America” one of the central focuses of its collection and research. The foundation of its collection includes works by Eitaro ISHIGAKI and Henry SUGIMOTO, inherited from its predecessor, the Wakayama Prefectural Museum of Art, established in 1963. Building on the artist research conducted by successive curators, the museum has recently emphasized examining modern art through the lens of its connections to migration history. In 2023, in collaboration with local institutions, Nanka Wakayama Kenjinkai, JANM, and other organizations, the museum presented the exhibition *Transbordering: Migration and Art Across Wakayama and the U.S.A.*

近代美術の収集から
移民史研究へのひろがり

1970年に開館した和歌山県立近代美術館は、収集・研究の軸のひとつに「アメリカで学んだ作家たち」を掲げている。コレクションの起点には、1963年に開館した前身の和歌山県立美術館から引き継いだ石垣栄太郎やヘンリー・杉本の作品がすでにあった。そして歴代の学芸員が進めてきた作家研究をもとに、近年は「移民史」との関係から見る近代美術の検証に努めている。2023年には、県内の諸機関や南加和歌山県人会、全米日系人博物館等と連携しつつ、展覧会「トランスボーダー 和歌山とアメリカをめぐる移民と美術」を開催した。



Left: Newsletter, no. 4 (Wakayama Prefectural Museum, March 1, 1966), announcing the donation of Eitaro ISHIGAKI's works and the retrospective exhibition
Right: Exhibition view of the feature display, *The History of Emigrants to the United States and Artists*, at MOMAW (September 19–December 6, 2015)
左：和歌山県立美術館時代の『美術館だより』4号（1966年3月1日発行）、石垣栄太郎作品の寄贈と回顧展開催を伝える
右：「特集：アメリカ移民の歴史と芸術家たち」（和歌山県立近代美術館、2015年9月19日–12月6日）展示風景

Kanae Aoki, Ph.D.

Curator, The Museum of Modern Art, Wakayama

青木加苗
和歌山県立近代美術館 主査学芸員



From California to Wakayama: Exploring Migration History through Art

As MOMAW has long researched “artists who studied in America” with a focus on Eitaro ISHIGAKI, the art scene of the West Coast, particularly in Los Angeles, represented a new field of exploration. This is precisely why the exhibition *Transbordering: Migration and Art Across Wakayama and the U.S.A.* extended its focus beyond the confines of art itself, incorporating insights from migration studies accumulated by other institutions in Wakayama. As a result, the exhibition sought to broadly capture what artists of the time experienced and observed, rather than limiting the scope to the art objects they created. Over a year has passed since the exhibition concluded, yet collaborative projects with other institutions and efforts to get school education involved are ongoing. These initiatives could be regarded as the legacy brought back from California to Wakayama by the pioneers over a century ago.



Left: Exhibition view of *Transbordering: Migration and Art Across Wakayama and the U.S.A.*, at MOMAW (September 30–November 30, 2023)

Right: An elementary school class learning about migration history through artworks, supported by a curator

左:「トランスボーダー 和歌山とアメリカをめぐる移民と美術」(和歌山県立近代美術館、2023年9月30日–11月30日) 展示風景

右: 学芸員がサポートする美術作品を通じた小学校での移民学習



カリフォルニアから和歌山へ：
美術を通じて移民史を見ること

石垣栄太郎を軸に「アメリカで学んだ作家たち」を調査研究してきた和歌山県立近代美術館にとって、西海岸、特にロサンゼルス美術は新たな領域であった。だからこそ「トランスボーダー 和歌山とアメリカをめぐる移民と美術」展では、和歌山の諸機関が蓄積してきた美術分野以外の移民研究の力も借りながら、考察対象を美術作品という枠に縛られることなく、当時の美術家たちが何を見たのか、その世界を広く捉えることにつながった。展覧会が終了して1年余り、今も継続する他の機関と連携した研究活動や学校教育への展開は、100年余り前の先人たちが、カリフォルニアから和歌山へ持ち帰ってくれた財産ともなっている。

Partnership Between JANM and MOMAW

Kristen HAYASHI and Kanae AOKI

JANM and MOMAW's relationship extends back two decades. In 2001, JANM staff members John ESAKI, Karen ISHIZUKA, and Robert NAKAMURA produced *Harsh Canvas*, a documentary that traces Issei artist Henry SUGIMOTO's story to his birthplace of Wakayama City in Japan. MOMAW curators provided expertise on the film.

Nearly twenty years later, in 2022, MOMAW curators asked JANM curators to be collaborators in their multifaceted

全米日系人博物館と
和歌山県立近代美術館のパートナーシップ
クリステン・ハヤシ／青木加苗

全米日系人博物館 (JANM) と和歌山県立近代美術館 (MOMAW) の協力関係は、20年以上前に遡る。2001年、JANMスタッフのジョン・エサキ、カレン・イシヅカ、ロバート・ナカムラによって、一世アーティストであるヘンリー杉本の生涯をたどるドキュメンタリー『*Harsh Canvas* (苦難のキャンバス)』が制作された。この作品では、杉本の生まれ故郷である和歌山市も取り上げられ、映像制作に際してはMOMAWの学芸員が専門的な協力を行った。



1



2



3



4

1. A Scene from *Harsh Canvas: The Art and Life of Henry Sugimoto*, 2001; A MOMAW curator introducing Sugimoto's painting in the collection gallery

2. Exhibition catalog *Henry Sugimoto: Painting an American Experience*, 2001

3. MOMAW curators researching Wakayama-related artists at JANM storage in 2022

4. The Second International Symposium on Art and Migration in 2023, *Japanese Immigrants on the American West Coast and Their Art Scene*, MOMAW auditorium

1.『苦難のキャンバス：ヘンリー杉本の芸術と生涯』(2001)からの一場面。MOMAWの学芸員が展示室で杉本作品を紹介している。

2.『ヘンリー・スギモト：アメリカの経験を描く』展覧会カタログ (2001)

3. 2022年、JANM収蔵庫で和歌山ゆかりの作家を調査するMOMAW学芸員たち

4. 2023年に開催したシンポジウム「移民と美術をめぐるシンポジウム Vol. 2 アメリカ西海岸の日系移民とアートシーン」和歌山県立近代美術館ホール

project, funded through a grant from the Agency for Cultural Affairs of Japan, that intended to highlight the contributions of Japanese immigrant artists*. Together, JANM and MOMAW curators explored JANM's art and archival collections to identify relevant artworks, photographs, and ephemera. The MOMAW curators tapped the expertise of JANM staff and community members, which proved to be invaluable in developing the content for their upcoming exhibition. In return, MOMAW provided an opportunity for one of the JANM curators to do on-site field research in Wakayama to better understand the context of a number of these immigrant artists' lives and to see artworks in museum collections there.

In addition to facilitating research into its permanent collection, JANM contributed to MOMAW's significant research initiative by lending artworks for the 2023 exhibition *Transbordering: Migration and Art Across Wakayama and the U.S.A.*, contributing to its accompanying catalog and presenting at the two symposiums that were held at MOMAW.

Alongside these exhibition-related collaborations, the two museums have also partnered in educational initiatives. MOMAW's efforts to integrate local history with a contemporary perspective into Wakayama's school education have gradually come to fruition through the involvement of local schoolteachers. Over three years, MOMAW brought four teachers from Wakayama to JANM to engage in on-site learning and discussions with its staff. Each teacher subsequently has been trying to include migration history into their curriculum by incorporating aspects of JANM Education's "virtual visit" program.

The relationship between these two institutions has been enriched over the last several years through this research project, which has manifested in new connections and discoveries that have furthered our understanding of the subject matter and our respective collections. It has also prompted meaningful communication among related institutions and community members. As a resolution of these collaborative efforts, JANM and MOMAW officially formed a sister museums' partnership on May 22, 2024. We look forward to what this ongoing relationship between our two institutions will continue to foster in the future.

その後、約20年を経た2022年、MOMAWの学芸員たちは文化庁の補助*を受け、日系移民アーティストの貢献を紹介する多角的なプロジェクトを立ち上げるにあたり、JANMに協力を依頼した。両者は協働してJANMの美術作品やアーカイブコレクションから、関連する資料として美術作品、写真、エフェメラ（零細資料）を特定した。またMOMAWの学芸員たちは、JANMスタッフやコミュニティメンバーからも多くの知見を得ることができ、それが準備中の展覧会内容を充実させることにもつながっていく。一方でMOMAWは、JANMの学芸員に和歌山でのフィールドリサーチの機会を提供した。移民アーティストたちの生活背景やその文脈を深く理解し、当地のミュージアムが所蔵するコレクションを直接見るためである。

MOMAWの意欲的な研究プロジェクトに対して、JANMはそのコレクション調査を全面的に受け入れるとともに、2023年に開催された展覧会「トランスボーダー 和歌山とアメリカをめぐる移民と美術」への作品貸出やカタログへの寄稿でも大きく貢献した。加えてMOMAWにおける2度のシンポジウムにも参加した。

これら展覧会関連のコラボレーションに加えて、両館は教育関係のプロジェクトにも取り組んでいる。MOMAWは、地域の歴史を現代的な視点で再解釈し、和歌山の学校教育に取り込もうと試みているが、それは地元の学校教員との連携によって、次第に実を結びつつある。3年にわたり、MOMAWは和歌山の教員4名をJANMに派遣し、現地での研修やJANMスタッフとの直接の対話を通じて、学ぶ機会を設けてきた。この研修に参加した教員たちはその後、JANMの教育プログラム「バーチャル訪問」も活用しながら、移民史の観点をカリキュラムに取り入れる試みを進めている。

こうした数年間の協働研究を通じ、両館のパートナーシップは実り豊かなものとなり、新たな発見やつながりを生み出している。それは両館が扱うテーマやコレクションの理解を深めるだけでなく、関連する施設やコミュニティとの有意義な交流にもつながっている。そしてこれら連携の成果として、JANMとMOMAWは2024年5月22日、正式に姉妹ミュージアム提携を結ぶことになった。われわれはこのパートナーシップが将来的に、さらなる成果を生み出すものと期待している。

* The 2022 project was adopted as Programs for Promoting International Exchange for Museums, FY 2022. The 2023 and 2024 projects, including this symposium, are as one of the Innovate MUSEUM Initiatives, supported by the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan.

2022年の活動は文化庁委託事業として実施。2023年および本シンポジウムを含む2024年の活動は、「文化庁 Innovate MUSEUM 事業」の補助を受けて実施。



5



6

Photo by Yuki Moriya



7



8



9

5. View of the exhibition *Transbordering: Migration and Art Across Wakayama and the U.S.A.*, at MOMAW (September 30–November 30, 2023)

6. Exhibition catalog *Transbordering: Migration and Art Across Wakayama and the U.S.A.* (2023)

7. JANM's virtual visit to inspire students' knowledge and interest

8. School teachers from Wakayama learning about the history of Little Tokyo in front of JANM from a JANM curator

9. JANM and MOMAW Directors at the sister museums' affiliation ceremony

5. 「トランスボーダー 和歌山とアメリカをめぐる移民と美術」展示風景

6. 「トランスボーダー 和歌山とアメリカをめぐる移民と美術」展覧会カタログ (2023)

7. JANMのバーチャル訪問は児童生徒の興味関心を刺激している

8. JANMの前でJANMの学芸員からリトルトーキョーの歴史を学ぶ和歌山の学校教員

9. 姉妹ミュージアム提携式での両館館長

Japanese American National Museum (JANM)

全米日系人博物館

<https://www.janm.org>

100 North Central Avenue, Los Angeles, California 90012

—
Incorporated in 1985; Opened to the public at its Historic Building in 1992; Opened a newly constructed Pavilion in 1999

1985年組織、1992年ヒストリック・ビルディングにて開館、1999年パビリオン開館



Established in 1985, JANM promotes understanding and appreciation of America's ethnic and cultural diversity by sharing the Japanese American experience. Located in the historic Little Tokyo district of downtown Los Angeles, JANM is a center for civil rights, ensuring that the hard-fought lessons of the World War II incarceration are not forgotten. A Smithsonian Affiliate and one of America's Cultural Treasures, JANM is a hybrid institution that straddles traditional museum categories. JANM is a center for the arts as well as history. It provides a voice for Japanese Americans and a forum that enables all people to explore their own heritage and culture. Since opening to the public in 1992, JANM has presented over 100 exhibitions onsite while traveling 40 exhibits to venues such as the Smithsonian Institution and the Ellis Island Museum in the United States, and to several leading cultural museums in Japan and South America.

1985年に設立されたJANMは、日系アメリカ人の経験を共有することで、アメリカの民族的・文化的多様性への理解と認識を促進する施設である。ロサンゼルス市のダウンタウン内、歴史的なリトルトーキョー地区に位置するJANMは、公民権の擁護を目的とする中心的な存在であり、第二次世界大戦中の日系人強制収容の苦難から得られた教訓が忘れられないよう努めている。スミソニアン協会の加盟館であり、「アメリカの文化遺産」にも選ばれているJANMは、伝統的な博物館の枠を超えたハイブリッドな施設として、芸術の中心であると同時に、歴史の中心でもある。また、日系アメリカ人の声を代弁し、すべての人々が自ら受け継ぐ価値や文化を探索できる場を提供している。1992年の一般公開以来、JANMは館内で100を超える展覧会を開催するとともに、40の展覧会を国内ではスミソニアン博物館やエリス島博物館に、さらには日本や南米の主要な博物館に巡回させている。

The Museum of Modern Art, Wakayama (MOMAW)

和歌山県立近代美術館

<https://www.momaw.jp>

1-4-14 Fukiage, Wakayama-shi, Wakayamaken, 640-8137

—
Established at its original location in 1970; Relocated to a newly constructed building in 1994

640-8137
和歌山県和歌山市吹上1-4-14

—
1970年旧館にて開館、1994年新築移転



The Museum of Modern Art, Wakayama, was inaugurated on the first floor of the Wakayama Cultural Hall in 1970. Originating from the Wakayama Prefectural Museum of Art, which opened on the premises of Wakayama Castle in 1963, it operated for 23 years before moving to its current purpose-built location in July 1994. The museum focuses on research and exhibitions centered on modern art with ties to Wakayama, while also introducing related domestic and international art and enhancing its collection. One of the museum's core themes is "artists who studied in America." At the heart of this focus are approximately 20 works by Eitaro ISHIGAKI, and were acquired through his wife, Ayako ISHIGAKI, during the era of the preceding Prefectural Museum of Art. Following a retrospective exhibition of the artist in 1966, the museum has continued research on his art and expanded the scope of its collection by organizing exhibitions from new perspectives under its current structure.

和歌山県立近代美術館は、1963年に和歌山城内に開館した和歌山県立美術館を前身とし、1970年に和歌山県民文化会館1階に開館した。ここで23年の活動の続けた後、1994年7月に現在の場所に新築移転した。和歌山ゆかりの近代美術を中心とした調査研究と展覧会開催を軸としながら、関連する国内外の美術の紹介にも取り組み、またコレクションを充実させてきた。「アメリカで学んだ作家たち」は、当館の収集・研究の軸のひとつだが、和歌山県立美術館時代に、石垣の妻であった綾子氏より収蔵した石垣栄太郎作品約20点はその核となっている。1966年に石垣の回顧展を開催して以降、近代美術館においても調査研究を継続し、新たな視点での自主企画展の開催を積み重ねること、この分野を拡充してきた。



Preserving Nikkei History in Wakayama

Wakayama Prefecture is known as an “emigration prefecture,” having produced the sixth-largest number of emigrants in Japan. Among those who emigrated to the United States before World War II were, for example, agricultural workers from Kinokawa City and fishermen from Taiji Town and other parts of the region. They are known to have significantly contributed to the development of the United States, particularly in pre-war Los Angeles.

At the same time, their endeavors were deeply interconnected with the modernization of Wakayama, and efforts to preserve and convey their legacy as part of regional history continue to this day. Additionally, Wakayama City is the birthplace of Henry SUGIMOTO, and he brought back many of the works and materials created in the United States to Wakayama. This session will feature institutions dedicated to the collection, preservation, and study of materials related to the history of Nikkei, highlighting their ongoing efforts to pass this heritage on to future generations.

和歌山における日系移民史の保存と継承

和歌山県は日本で6番目に多い移民を輩出した「移民県」として知られる。なかでも戦前のアメリカへ渡った人のうち、たとえば紀の川市周辺からは農業従事者が、太地町などのエリアからは漁業移民が多くいた。彼らは戦前のロサンゼルスを中心に、アメリカの発展を支えたことが知られている。

一方で、彼らの営みは和歌山の近代化とも深く結びついており、現在もその資料を各地域の歴史として伝え、残す取り組みが行われている。また和歌山市はヘンリー杉本が生まれた町であり、戦後、杉本はアメリカで生み出した多くの作品・資料を和歌山にも持ち帰った。本セッションではそうした日系移民の歴史に関連する資料を収集保存し、研究する機関が、その活動を紹介する。

Session 2

Etsuko HIGASHI, M.A.

Professor of Wakayama University, Director of Center for Tourism Research,
Member of Institute of Kishu Economic and Cultural History

東悦子

和歌山大学 観光学部 教授 国際観光学研究センター長 紀州経済史文化史研究所所員



Migration and Wakayama: Initiatives of the Institute of Kishu Economic and Cultural History

Since its establishment in 1951, the Institute of Kishu Economic and Cultural History (Kishūken) at Wakayama University has aimed to contribute to the development of the local community through research, material collection, publication, and exhibitions focused on the history, culture, and natural environment of Wakayama Prefecture. As part of these efforts, the institute has organized more than ten exhibitions since 2009 on overseas emigration from Wakayama Prefecture. Through these exhibitions, it has also worked to preserve materials and the memories of descendants of emigrants. This presentation will highlight the institute's initiatives to preserve and pass on migration-related materials, its collaborations with the local community, and the migration records related to North America—particularly from Kinokawa City, Wakayama Prefecture—donated in 2024.

移民と和歌山：
紀州経済史文化史研究所の取り組み

和歌山大学紀州経済史文化史研究所（紀州研）は、1951年以来、和歌山県の歴史、文化・自然についての研究、資料収集、成果の公表、展示を通して、地域社会の発展に寄与することを目的として活動している。その一つとして、2009年より和歌山県出身の海外移民／移住に関する「移民展示」を10回以上にわたり開催している。展示活動を通して、移民を祖先とする人々が有していた資料の保存や記憶の記録にも努めている。本発表では、当研究所の移民資料の保存と継承の取り組み、地域との連携、そして2024年に寄贈された和歌山県紀の川市を中心とする北米移民に関する移民資料について紹介する。



Left: Entrance of the Institute of Kishu Economic and Cultural History

Right: Exhibition view of *Migration and Wakayama 2022*

左：紀州経済史文化史研究所入口

右：2023年度特別展「移民と和歌山2022」展示風景

Haruna HIGUCHI

Deputy Director, Wakayama Civic Library
Librarian in charge of Emigration Archives

樋口日菜

和歌山市民図書館 副館長 移民資料室担当・司書



About the Emigration Archives in Wakayama Civic Library

As Wakayama is known as one of Japan's leading regions in terms of emigrant numbers, the City of Wakayama established the Emigration Archives to preserve and convey predecessors' footsteps to future generations. Located on the third floor of the Wakayama Civic Library, the Archives houses a collection of over 10,000 materials, including documents and publications from the early days of emigration. These resources are frequently utilized by researchers investigating migration or tracing their family histories. The library is open year-round, and the Emigration Archives is freely accessible to the public. With its open-shelf system, the collection is readily available for browsing. We encourage you to visit us when exploring Wakayama.

和歌山市民図書館
移民資料室について

和歌山市の公共図書館「和歌山市民図書館」の3階に移民資料室がある。和歌山県は日本有数の移民送出県であり、先人の歴史を後世に伝えるため、移民資料室が作られた。資料室では日本から海外へ移民した出移民に関する資料を収集しており、10,000冊以上の資料がある。移民が始まった当時の資料も多く収蔵しているため、移民研究、家族の歴史調査などを目的とした来室が多い。図書館は365日開館しており、資料室にはだれでも自由に入室することができる。資料が開架式で展示されているため、利用者は気軽に資料を手にとることが可能である。和歌山県を訪れる際には、ぜひ立ち寄っていただきたい。



Left: The library is connected to Nankai Wakayamashi Station and is open until 9 pm daily. (Photo ©Nacasa & Partners)

Right: Comprehensive open-access materials on emigration to the United States and other regions.

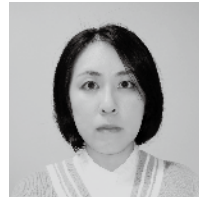
左：図書館は南海和歌山市駅に直結し、毎日夜9時まで利用できる（写真撮影 ©Nacasa & Partners）

右：北米以外にも出移民に関する資料が数多く並ぶ

Natsuko YAMASHITA, M.A.

Curator, Wakayama City Museum

山下奈津子
和歌山市立博物館 学芸員



The Henry Sugimoto Collection at Wakayama City Museum: Paintings Conveying “Camp Scenes”

Wakayama City Museum is a historical museum dedicated to contributing to the development of citizens' education and culture by deepening their understanding and appreciation of the history and cultural heritage of their hometown, Wakayama. The museum's permanent exhibitions convey the history of Wakayama City through a variety of documents and materials. Additionally, the museum holds several special and thematic exhibitions each year. It also strives to honor notable individuals from the city, including Henry SUGIMOTO (1900–90), who emigrated to the United States and persistently depicted scenes from Japanese American internment camps during World War II. This presentation will introduce a collection of works donated by SUGIMOTO himself to Wakayama City, now preserved in the Wakayama City Museum.

和歌山市立博物館所蔵の
ヘンリー杉本コレクション：
「キャンプシーン」を伝える絵画

和歌山市立博物館は、郷土和歌山の歴史・文化遺産に関する市民の理解と認識を深め、教育・文化の発展に寄与することを目的とした歴史系博物館である。常設展示では、多数の資料に基づき和歌山市の歴史を伝え、加えて特別展・企画展を年数回行い、テーマ性のある展覧会を開催している。市内出身者の顕彰にもつとめており、和歌山市からアメリカへ移り、第二次大戦中の日系人収容所の様子を描き続けたヘンリー杉本（1900–90）もたびたび展示等で取り上げている。本発表では、ヘンリー杉本本人が和歌山市へ寄贈した作品群（現在、和歌山市立博物館所蔵）を紹介する。



Left: Exhibition view of *Painting of Camp Life during World War II, Drawn by Henry Sugimoto (2023)*

Right: SUGIMOTO brought back many materials from the internment camps along with his paintings and donated them to Wakayama City (View from the Transbordering exhibition 2023).

左：「ヘンリー杉本の描いた日系人収容所」（2023）展示風景

右：自身の絵画以外にも杉本は収容所の資料を数多く持ち帰って和歌山市に寄贈した（トランスボーダー展2023での展示風景）

Hayato SAKURAI, M.A.

Curator, Taiji Historical Archives

櫻井敬人
太地町歴史資料室 学芸員

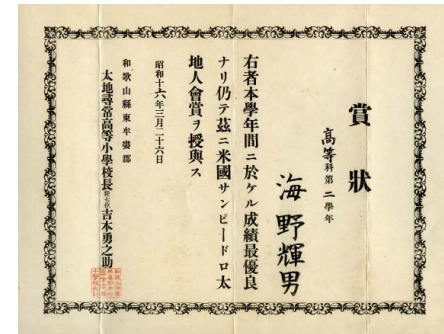


Taiji on Distant Shores

Out of the great number of foreigners who visit the Kumano Kodo each year, a modest amount of them manage to find their way to the Taiji Historical Archives. The regular hosting of the Wakayama Kenjinkai World Conference by the prefecture has further contributed to providing opportunities to reflect on the history of overseas migration from the Kumano region. The collection by the Archives of historical artifacts continues with the cooperation of descendants in key areas where many individuals from Taiji settled, such as Terminal Island, in the Port of Los Angeles; Steveston, on the right bank of the Fraser River, in British Columbia, Canada; and Broome, in Western Australia. My current interest explores whether learning about our ancestors who ventured overseas will contribute to the enhancement of our capacity to empathize with foreigners residing in Japan in this first year that foreign “specified skilled workers” were hired in Taiji.

海を越える太地

熊野古道を訪れる年間数万人の外国人のうち、数名が太地町歴史資料室まで辿り着くようになった。和歌山県が定期的に県人会世界大会を開催するようになったことも熊野の海外出稼ぎの歴史を振り返る機会の増加に寄与している。歴史資料室は、特に太地出身者が多かったロサンゼルス港のターミナル島、フレーザー河右岸のステーブストン、そして西豪州ブルームを中心に、現地の子孫たちの協力を得て資料を集めている。海を渡った先人を知ることが、ついに昨年から太地で働きはじめた「特定技能外国人」に対する関心につながるのかが気になっている。



Left: Certificate of Excellence named San Pedro Taijijin-kai Prize presented by Taiji Ordinary and Higher Elementary School (1941)

Right: Japanese descendants from Broome visited the exhibition on the Terminal Islands (2023)

左：太地町尋常高等小学校が発行した「サンペードロ太地人會賞」の賞状（1941）

右：ターミナル・アイランドに関する企画展を訪れたブルームの日系人（2023）

Institute of Kishu Economic and Cultural History, Wakayama University

和歌山大学 紀州経済史文化史研究所

<https://www.wakayama-u.ac.jp/kisyuken/>

930 Sakaedani, Wakayama-shi, Wakayama-ken, 640-8510

—
Established in 1951; Designated as a museum-equivalent facility in 2007; Registered as a designated facility in 2024

640-8510
和歌山県和歌山市栄谷 930

—
1951年研究所開設、2007年博物館相当施設に指定、2024年指定施設として登録



Emigration Archives, Wakayama Civic Library

和歌山市民図書館 移民資料室

<https://wakayama.civic-library.jp>

17 Byobucho Wakayama-shi, Wakayama-ken, 640-8202

—
Library established in 1981; Emigration Archives opened in 1984.

640-8202
和歌山県和歌山市屏風丁 17 番地

—
1981年図書館開館／1984年移民資料室開室



Wakayama City Museum

和歌山市立博物館

www.wakayama-city-museum.jp

3-2 Minato Honmachi, Wakayama-shi, Wakayama-ken, 640-8222

—
Established in 1985

640-8222
和歌山県和歌山市湊本町 3 丁目 2 番地
—
1985 年開館



Taiji Historical Archives

太地町歴史資料室

3077-13 Taiji, Taiji-cho, Higashimuro-gun, Wakayama-ken, 649-5171

—
Active since 2010, with exhibitions frequently held at the Ishigaki Memorial Museum

649-5171
和歌山県東牟婁郡太地町太地 3077-13

—
2010 年開室、太地町立石垣記念館にて頻繁に展示を行っている





Transpacific Migration and Cultural Connections

Through the first half of the twentieth century, Issei contributions to a number of industries in the United States, including agriculture, floriculture, logging, fishing, needle trades, and domestic work have shaped our understanding of the early Nikkei experience. Japanese values such as *gaman* (perseverance) have also become synonymous with characterizations of Issei. While these descriptions might accurately portray Issei life broadly, like all groups of people, Issei were not entirely homogeneous in their interests, experience, and backgrounds. Issei contributed to fields outside of these more well known industries and lived more colorful lives. Exploring Issei who operated outside of these characterizations, devoted to the arts and culture and religious life in their adopted home, provides a lesser known perspective. Scholars Emily ANDERSON, Ph.D., and Andrew LEONG, Ph.D. will introduce some of their research as a way to create nuance and a broader understanding of the Japanese immigrant experience.

トランスパシフィック
太平洋を越える移民と
文化的つながり

20世紀前半を通じて、一世はアメリカのさまざまな産業に大きく寄与した。農業、花卉栽培、林業、漁業、衣料業、家事労働といった分野での彼らの貢献は、初期の日系人の体験に対する我々の理解を形作っている。例えば「我慢」という日本的価値観もまた、一世の特徴を象徴する言葉として知られる。こうした表現は一世の生活を全体的に示すものではあるが、どのような集団でもそうであるように、一世もまた、その関心や体験、背景において一様ではなかった。彼らは、これらよく知られた産業以外の分野でも活躍し、より多様で鮮やかな人生を送っていたのである。特に、新天地で芸術や文化、宗教的生活に専念した一世たちを探ることで、これまであまり知られていない視点が浮かび上がる。本セッションでは日系移民の体験をより深く、多角的に理解する手掛かりとして、エミリー・アンダーソンとアンドリュー・レオンがそれぞれの研究の一端を紹介する。

Session 3

Emily ANDERSON, Ph.D.

Curator, Japanese American National Museum

エミリー・アンダーソン
全米日系人博物館 キュレーター*A Spiritual Battle for Issei Souls:
Street Preaching in Early Little Tokyo*

At the beginning of the 20th century, not only was Little Tokyo just beginning to form, but Los Angeles itself was still a relatively unknown city, overshadowed by San Francisco to the north. What did Little Tokyo look, feel, sound like in the first decade of the 20th century? Using early accounts of Little Tokyo found in archival material and memoirs written by Issei Christians, this presentation explores the development of Little Tokyo from the perspectives offered by these rare sources. The world these depict—devout street preachers, Issei church women making ice cream, Japanese Christian missionaries urging laborers to become morally upright—add a layer of dynamism and complexity to our conventional understanding.

一世の魂をめぐる精神的闘争：
初期リトルトーキョーにおける路傍伝道

20世紀初頭のロサンゼルスは、リトルトーキョーが形成されつつあっただけでなく、街そのものもまだ無名で、北にあるサンフランシスコの影に隠れた存在であった。20世紀最初の10年間、リトルトーキョーの景色や雰囲気、音の響きはどのようなものだったのだろうか。本発表では、一世クリスチャンに関するアーカイブ資料や回想録に記されたリトルトーキョーの初期の様子を手掛かりに、これらの貴重な資料が示すリトルトーキョーの発展を探る。このなかには、熱心に路傍伝道を行う説教師や、アイスクリームを作る一世婦人会、労働者に道徳的に高潔であれと説く日本人キリスト教宣教師らの姿が描かれており、それは我々がこれまで抱いてきた一世への理解に、変化と奥行きを与えるものである。



Los Angeles Japanese Methodist Episcopal Church Christmas Celebration, Georgia Street, 1914. Japanese American National Museum. (Gift of Jane FUKUNAGA, 96.280.1)
ジョージア通り羅府日本人美以教会のクリスマス会、1914年 (Jane FUKUNAGA 氏寄贈、96.280.1)

Andrew Way LEONG, Ph.D.

Assistant Professor of English
University of California, Berkeleyアンドリュー・ウェイ・レオング
カリフォルニア大学バークレー校 英文学科 准教授*The Highs and Lows of Issei Experience:
Art and Class Consciousness in the Los Angeles
Novels of Shōson NAGAHARA*

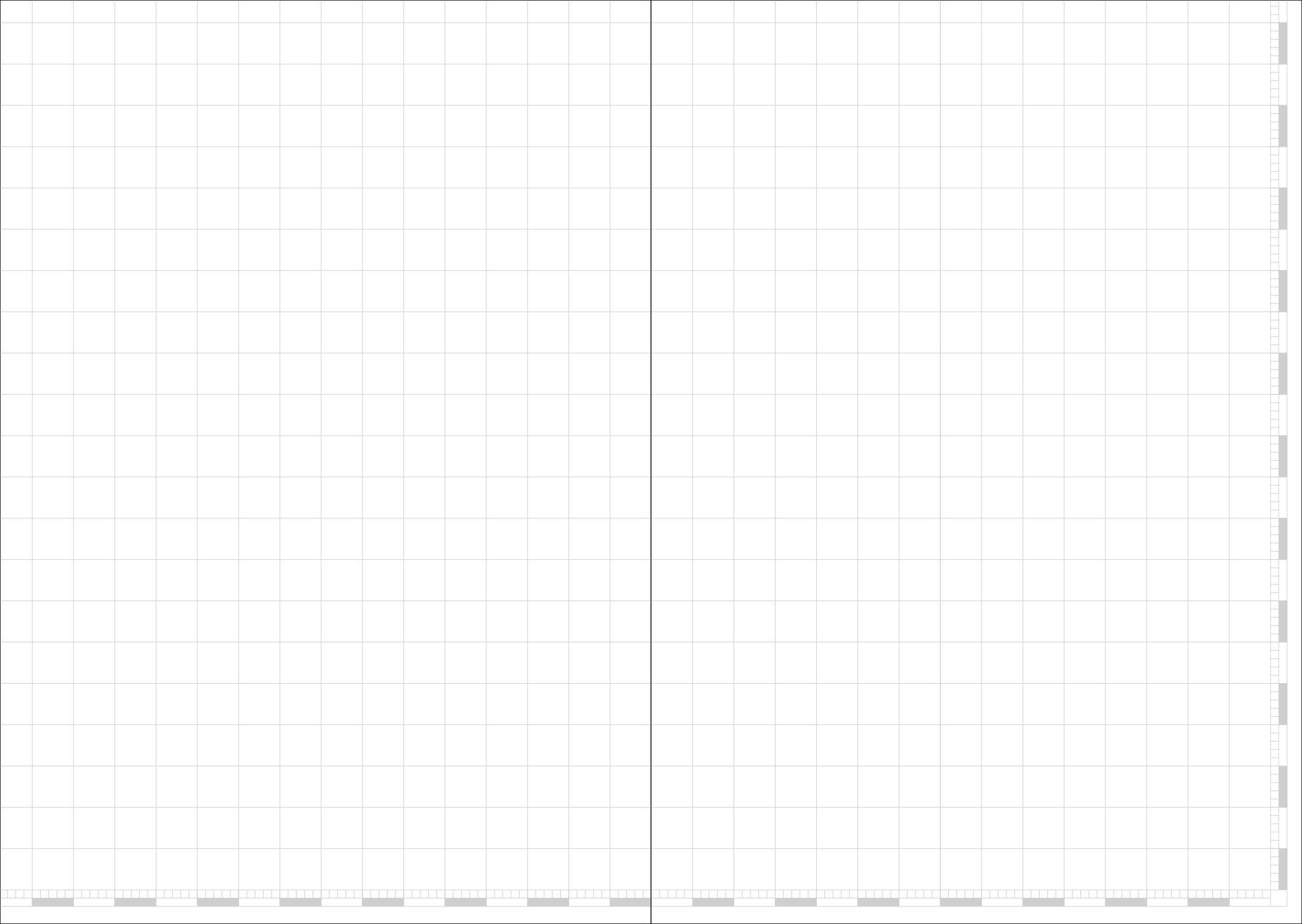
During the 1920s, Shōson NAGAHARA (1901-??) wrote four Japanese-language novels for a Los Angeles-based readership. He also maintained close ties to painters, print artists, photographers, and poets in several groups, including Hōrō no shisha (The Wanderer Poets Society), Shakudo-sha (The Shining Earth Society), and Agosuto-sha (The August Society). This talk discusses how Shōson reflected upon distinctions between “high art” and “low art” and how these reflections served as a means to comment upon class divisions within Japanese immigrant society. Shōson’s writings on these subjects highlight the stark differences between elite, professional artists, who received preferential treatment by immigration authorities, and down-and-out bohemians, who lived on the margins of respectable Issei society. The legacies of these divisions are still visible in the Los Angeles cityscape today, most notably in and across Skid Row, Little Tokyo, and the Arts District.

一世体験の光と影：
永原宵村の羅府小説に見る芸術と階級意識

1920年代、永原宵村 (1901-??) はロサンゼルス読者のために、4つの日本語小説を著した。また「放浪の詩社」、「赫土社」、「アゴスト社」などのグループを通じて、画家、版画家、写真家、詩人たちとも親交を深めた。本発表では「ハイアート (高尚な芸術)」と「ロウアート (大衆芸術)」の区別について宵村がどのように考えていたか、またこうした意識が日系移民社会の内部にある階級意識にどう反映されていたかを論じる。これらのテーマに関する宵村の著作は、入国管理局から優遇の措置を受けるエリートでプロフェッショナルな芸術家と、品行方正な一世社会の片隅で暮らす、落ちぶれたボヘミアンたちとの間にある大きな格差を浮き彫りにしている。このような分断は現在のロサンゼルス都市空間にも残されており、特にスキッドロウ、リトルトーキョー、アーツディストリクトに顕著に見られる。



Left: Dust jacket image of *Hōrō no uta* (Songs of Wandering, 1925), edited by Isshin YAMAZAKI, illustration and cover design by Shiei KŌTOKU
Right: Author portrait of Shōson NAGAHARA, paper insert in the Japanese American National Museum copy of *Lament in the Night* (Yoru ni nageku, 1925)
左：『放浪の詩』表紙 (1925) 山崎一心編、表紙・挿画：幸徳死影
右：永原宵村ポートレート、全米日系人博物館蔵『夜に嘆く』(1925)に挟み込み



The Third International Symposium on Art and Migration
Transbordering: From Wakayama to California

Edited by Kanae AOKI (The Museum of Modern Art, Wakayama) and Kristen HAYASHI (Japanese American National Museum)

Translated by Kanae AOKI

Designed by Hiroyoshi SUZUKI

Printed by Chuwa Printing Co., Ltd.

Published by Executive Committee for International
Exchange Programs on Migration Studies in Wakayama
(administered by The Museum of Modern Art, Wakayama)
Issued on January 18, 2025

移民と美術をめぐるシンポジウム Vol. 3

トランスボーダー：和歌山からカリフォルニアへ

編集：青木加苗（和歌山県立近代美術館）

クリステン・ハヤシ（全米日系人博物館）

翻訳：青木加苗

デザイン：鈴木大義

印刷：中和印刷紙器株式会社

発行：和歌山移民研究を軸とした国際交流事業実行委員会
（和歌山県立近代美術館内）

発行日：2025年1月18日



文化庁「令和6年度文化庁 Innovate MUSEUM 事業」

Supported by the Agency for Cultural Affairs, Government of Japan in the fiscal 2024

Photo Credits

Cover image:

Henry SUGIMOTO, *Untitled (Cliff by the Ocean)*, ca. 1938. Japanese American National Museum (Gift of Madeleine SUGIMOTO, 2015.2.449)

Back cover images, from top to bottom:

- Zori slipper, early 20th century. Japanese American National Museum (Gift of Barbara KAWAKAMI, 2004.1.84)
- Shamisen, 1943–1944. Japanese American National Museum (Gift of Hamayo TAMAKI, 99.139.1)
- Yukio MORIMOTO, Model of “Kyōei-maru” Fish Boat, 1921–41. Taiji Historical Archives (Gift of Yukio MORIMOTO)
- Fruit crate, 1920–1939. Japanese American National Museum (Gift of Fred and Kimiko KISHI 97.2021B)
- Trunk (Formerly owned by Yonekichi NAKATA), 20th century. Institute of Kishu Economic and Cultural History, Wakayama University

Page 8:

Sushi press, 1920. Japanese American National Museum (Gift of Toshi Ikemura MIYAMOTO, 96.56.2)

Page 18:

Carved Bear, 1944. Wakayama City Museum (Gift of Henry SUGIMOTO)

Page 26:

People gathered in front of the Nishi Hongwanji Buddhist Temple building in Little Tokyo for the celebration of Independence Day, 1923. Japanese American National Museum (Gift of the Miyatake Family, 97.113.1)

表紙画像：

ヘンリー杉本《無題（海岸の断崖）》1938年頃 全米日系人博物館 (Madeleine SUGIMOTO 氏寄贈、2015.2.449)

裏表紙画像、上から順に：

- 草履 20世紀初頭 全米日系人博物館 (Barbara KAWAKAMI 氏寄贈、2004.1.84)
- 三味線 1943–1944 全米日系人博物館 (Hamayo TAMAKI 氏寄贈、99.139.1)
- 森本幸夫 共栄丸模型 1921–41年 太地町歴史資料室 (森本幸夫氏寄贈)
- 果物用木箱 1920–1939 全米日系人博物館 (Fred and Kimiko KISHI 氏寄贈、97.2021B)
- 靴型移民トランク (仲田米吉氏旧蔵) 20世紀 和歌山大学紀州経済史文化史研究所

8頁：

押し寿司型 1920年 全米日系人博物館 (Toshi Ikemura MIYAMOTO 氏寄贈、96.56.2)

18頁：

熊の置物 1944年 和歌山市立博物館 (ヘンリー杉本氏寄贈)

26頁：

独立記念日の祝いにリトルトーキョーの西本願寺前に集まった人々、1923年 全米日系人博物館 (Miyatake Family 寄贈、97.113.1)

